

05

第三辑

思想者丛书
(中英双语版)



达尔文 与 物种起源

Darwin's Origin of Species

著 [英]George Myerson

译 侯 静



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

05

第三辑

思想者丛书
(中英双语版)



达尔文与 物种起源

Darwin's Origin of Species

著 [英] George Myerson

译 侯 静



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Darwin's *Origin of Species* - A Beginner's Guide.

By George Myerson

Copyright ©2001 George Myerson. All rights reserved.

ISBN 0-340-80186-7

©大连理工大学出版社 2008

著作权合同登记 06-2008 年第 114 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

达尔文与《物种起源》:汉英对照/(英)迈尔森著;
侯静译. —大连:大连理工大学出版社, 2008. 10
(思想者丛书)

书名原文: Darwin's *Origin of Species*

ISBN 978-7-5611-4461-9

I. 达… II. ①迈…②侯… III. ①达尔文, C. (1809~
188) — 人物研究 — 汉、英②达尔文学说 — 研究 — 汉、英
IV. K835.616.15 Q111.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 146437 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp. cn URL: <http://www.dutp. cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 147mm×210mm
2008 年 10 月第 1 版

印张: 7.5 字数: 141 千字
2008 年 10 月第 1 次印刷

责任编辑: 梁 锋 王颖鑫

责任校对: 知 轩

封面设计: 宋 蕾

ISBN 978-7-5611-4461-9

定价: 20.00 元

总 序

《思想者丛书》是一套有着深邃的科学和人文思想的丛书。丛书中既有伟大人物的介绍,也有对经典著作的解读。涉及杰出哲学家、科学家、艺术家及文学家的生平事迹,他们的时代背景、重大成就,特别是他们的思想(作品)的形成和发展过程,以及他们对其所处时代与人类文明进程的影响。这套丛书作为入门向导(A Beginner's Guide),能够把每一位伟大人物在学术或艺术上的突出贡献,以及在其著作中所阐述的深奥哲理,用极其通俗的语言加以简明扼要的阐述,并且时有画龙点睛式的提示,使一般非专业读者、特别是青年读者能够全面了解这些大思想家的突出贡献及其在历史上的作用和影响。

尤其值得一提的是,读者在阅读过程中可以了解他们的奋斗阅历、成功经验、切身体会以及对事业、对人生的执著追求,因而可以得到更多的启发,吸取更多的科学精神和人文精神的养料。对青年读者来说,会起到励志的作用,使

达尔文与《物种起源》

Darwin's *Origin of Species*

得今后在自己的成长过程中,会时时感到这些潜移默化的影响;而对中老年读者来说,也可以对比自己的事业和人生经历,获得新的感悟。

这套丛书原文用英语撰写,目前在中国出版双语版。中文有较好的可读性,英文的文笔简洁明快。出版者保留了全部英文,可使读者在参照阅读的过程中体会不同文化的内涵。

大连理工大学出版社为了弘扬科学精神和人文精神,编辑出版了这套丛书,在我国出版业的百花丛中又绽放出一枝奇葩,实在是件值得高兴的事。

中国工程院院士

王众托

2008年6月

出版者的话

对一个民族而言，
缺失人文的科学是麻木的，
缺失科学的人文是软弱的，
双重缺失则是愚昧的。

——任定成

1959年，具有作家和科学家双重身份的英国著名学者C·P. 斯诺在剑桥大学作的一系列讲演中，提出了现代文化中普遍存在的困境：科学文化与人文文化的相互隔阂、互不理解。这后来成为一个具有世界影响的重大话题。事实上，在刚刚过去的20世纪，已经发生了席卷整个世界的三次学术大战都是科学与人文之战，其中，斯诺的《两种文化》观点是第二次学术大战的导火索。

对于一名出版者而言，我们肩负着传承人类文明的重大责任，我们无力，也不可能成为学术之争的主角，我们所能做的，一方面是为思想“角斗士”们提供战场，幸运的是，

这些战争的后果不是人类文明的浩劫,而是人类思想的繁荣;另一方面,我们有义务传播这些伟大思想,不仅仅是希望能够促进这两种文化之间更好地沟通,进而实现某种程度的理解和不同形式的整合,更重要的是希望更多的人能够在这两种文化的不断碰撞、不断融合中受益。为此,我们在努力着。

此次隆重推出的《思想者丛书》,就是我们系列出版计划的重要组成部分。

《思想者丛书》英文版由英国著名的 Hodder & Stoughton 出版公司出版,原丛书名为《A Beginner's Guide》。本套丛书涉及的领域非常广泛,从人物的角度来说,包括科学家、哲学家、艺术家、文学家等;从学科分类的角度来说,涵盖了自然科学、哲学、神学、心理学、政治学等。既有各位大师的生平、时代背景、思想及其影响介绍,也有其伟大著作的深度解读。这些人物和著作都具备如下特征:

(1) 对人类文明的进程或对某一领域的发展起到重大推动作用;

(2) 引发了有关思想及信仰的伟大运动,代表了该运动的精髓;

(3) 具有高超的学术风格、才智及说服力。

鉴于此,本套丛书所涉及的均是影响世界的思想大师或读者渴望阅读的经典著作,即便在如今的互联网时代,这些人物及其作品仍散发着经久不息的魅力。现在,诸如短信、电子邮件等互联网时代的沟通方式极大地方便了人们的交流,但同时也使很多人的思想像夜空中的流星一样转瞬即逝。我们需要更能经得住时间考验的东西。这就是超越了时代,能够让我们以古鉴今、展望未来的思想大师及其

经典著作。

但是,伟大的思想和作品却并不总是很容易让人领悟。尽管它们直接地呈现在我们面前,但其反映的是最为复杂的人类体验和观念。而本套丛书旨在将读者领进这些伟大人物或经典著作所描绘的世界并将其与自己的切身体验联系起来。为了使读者能够轻松愉快地阅读本套丛书,并能够比较容易地读懂这些思想大师的思想,每本书都大致按照以下写作思路编写:

(1)介绍大师们生活的时代背景、主要思想,相关重大事件及其对人类文明进程的影响;

(2)介绍思想大师的代表作,以及该作品的创作缘由及其影响;

(3)以审慎生动的方式来研习该作品的言论;

(4)解释关键术语及概念;

(5)援引简洁易懂的实例;

(6)提供深入探讨的问题。

本套丛书中的每一种都具有很强的连贯性,会使读者们孜孜不倦地从头看到尾——也许有些读者甚至会迫不及待地一口气将其读完。

时代的飞速发展更加引发了人们对精神家园的向往。让我们一起回顾伟大人物的时代,重温伟大思想的轨迹,共同感悟人类文明的进程。

大连理工大学出版社
科技教育出版中心
2008年6月

目 录

达尔文与《物种起源》

引子:达尔文掠影 / 3

观察中的达尔文 / 4

指南纲要 / 6

一 达尔文的凝视 / 7

达尔文的凝视 1:“当我们观察……” / 8

达尔文的凝视 2:原始森林和印第安土丘 / 9

达尔文的凝视 3:“即使是最微小的……” / 13

凝视和语言:《物种起源》的结构 / 15

二 《物种起源》的作者——一位现代的预言者 / 18

科学家凝视的形成 / 19

影响达尔文的主要学术人物 / 25

成为《物种起源》的作者 / 27

三 达尔文的语言 / 32

达尔文的关键话语 / 33

家鸽的眼睑:一个达尔文实例 / 43

选 择 / 47

四 达尔文的解说 / 52

解说 1:“生存竞争”的论断 / 53

解说 2:自然选择导航 / 64

五 达尔文的难点 / 72

科学预言家达尔文 / 72

难题 1:遗漏的法则 / 73

难题 2:缺失的环节 / 77

难题 3:特别难题 / 80

难题 4:复杂难题 / 86

达尔文先生的地球 / 87

六 《物种起源》的影响 / 96

最初的反响 / 96

后续的影响 / 99

Darwin' s *Origin of Species*

Introduction : glimpses of Darwin / 107

Darwin looking / 108

A brief outline of this guide / 110

1 The Darwinian gaze / 112

The Darwinian gaze 1 : 'When we look. . . ' / 113

The Darwinian gaze 2 : the virgin forest and the Indian mound / 115

The Darwinian gaze 3 : 'even the slightest. . . ' / 119

Gaze and language : the structure of the *origin* / 122

2 The author of the *origin* – a modern seer / 126

The growth of a scientist' s gaze / 127

Key intellectual influences / 134

Becoming the author of the *origin* / 137

3 The Darwinian language / 141

Darwin' s key words / 142

The pigeon' s eyelid : a Darwinian example / 154

Selection / 158

4 The Darwinian explanation / 164

Explanation 1 : the 'struggle' argument / 165

Explanation 2 : the narrative of natural selection / 178

5 **Darwinian gaps** / 188

Darwin as scientific prophet / 188

Gap 1: the missing laws / 189

Gap 2: the missing links / 194

Gap 3: hostile gaps / 198

Gap 4: complexity gaps / 206

Mr Darwin's planet / 207

6 **Impacts of the *origin*** / 217

The first impacts / 217

The continuing influence / 221

达尔文与《物种起源》

Darwin's *Origin of Species*

引子:达尔文掠影

从 1859 年《物种起源》首次发表至今,这本著作彻底改变了人类对自然世界和自身状况的理解,但是也引起了诸多争议。可以肯定的是,在新的千年,这种争议将会继续。

宁淡的光环围绕着该书的作者,一种独特的静谧之感从书中的字里行间散发出来。这就是这种观察方式所特有的静谧之光。达尔文凝视的对象包括整个自然界——从苍蝇产在牛肚脐里的卵到广阔的丛林地貌,从养鸽人阁楼上的鸽子到最原始哺乳动物的已变成化石的骨架。这种凝视既细致又客观,是一种不懈的探索,既是极端个人化又是极其科学的。《物种起源》的凝视不仅仅是细致观察地球上的各种生物,更是重新审视整个世界。

观察中的达尔文

黑色的斑点

III 首先让我们来看三张照片。在德斯蒙德和默尔所写的达尔文传记中,我们发现了一张摄于1827年春的照片。当时达尔文就读于爱丁堡大学,照片中的他正在记录在海边发现的生物,“软体动物的幼虫,藻苔虫和柄状海鳃”(德斯蒙德和默尔)。1827年3月27日,在自然学家罗伯特·格兰特的鼓励下,达尔文在爱丁堡大学自然历史协会发表了第一次公开演说。他发现了藻苔虫幼虫可以游动,还有“老牡蛎壳中的黑色的斑点实际上是水蛭的卵”。这最后的一句话表明,达尔文特有的凝视在其研究的初级阶段正在逐步形成。首先,他注意到了那些细微的斑点:在他的双眼背后,我们看到的是对这项工作的无限热情。其次,他破译了一种新的联系。一个事物,在别人眼中是一个有机体,在他眼中却是两个不同生物。他还进一步揭示了两者之间的相互作用。也许你会认为老牡蛎壳只是一个静止的独立的存在物,然而在达尔文的凝视下,它却呈现了牡蛎和水蛭两种生物间的关系。

白色的岩石层

IV 这里,我们看到的是时隔不久的一张照片,摄于1832年1月。此时的达尔文正以科学官员的身份随贝格尔舰环球航行,船抵达距非洲海岸300英里的圣地亚哥岛和桂耳岛。在

达尔文的传记中称,“他发现一种奇怪的现象——在岩石中间有一条水平的白带”。这条白色的岩层虽然在海平面以上,但却是由古代的贝壳和珊瑚礁组成,是因为海平面下降,还是陆地上升?这里的地貌曾经发生过怎样的变化?为什么海平面会变化,或者陆地会移动?在考察途中他阅读了著名地质学家查尔斯·莱尔的《地质学原理》,深受影响,并在归国后与他结成朋友。在莱尔的影响下,对于这些问题,达尔文思考了许多年,并在后来的著作中对它们一一作答。他的答案不断变化,并涉及地球历史的一些普通问题。在这里,我们看到达尔文凝视的另一种特质:在他的眼中,所有的情景都是某种暗示,是需要重新解答的问题。

1836年10月,达尔文带着1383页地质学和368页动物学方面的笔记随贝格尔舰回国,这使我们对其凝视的深度有了一定的了解。他还带来了许多标本——其中1529种存于脑海中,另外3907种是分类的碎片或干标本。后来他还对这些标本进行了细心地分类。另外,在环球考察时,达尔文寄了大量的标本回伦敦,回国时他已经十分有名了。 V

第三张照片摄于即将完成标本分类的时候。此时,他正在着手整理最后的藤壶:“你无法想象我在完成时是多么兴奋”(德斯蒙德和默尔),然而这种生物却使分类工作停滞不前,它是一个“畸形的小怪物”。达尔文并没有胡乱地给它贴上标签敷衍了事,而是花了大量时间和他的朋友、植物学家约瑟夫·虎克对其进行研究,最后一起将它命名为藤壶——然而一直到最后,达尔文对这个命名也不满意。这个问题和 VI